

# الفبا



# الفبا

مرتبہ ل

أشمہ لسه ر . فوزیہ عبدالرشید ابراہیم



یاکنا شرق کتبخانہ سی نشریاتندن

برلین ۱۹۱۸ سنہ

## مقدمه

۱ - بو الفبائی ترتیب ایتو اشنده ایکی توری مقصود کوزده طوتودی . ممکن بولغان قدرهش اوسمرلرنگ برنجی درس لرینی جیکلایتو ودرس لرینی کوکل آچارلق ره ووشده اونکارو .

۲ - مکتب درس لرینک برنجی کونندن ثوق شاکردلرده آنا تلنک ترقی سنه غیرت ایتو .

یاکادرس باشلاوچی بهش اوسمرلرگه خصوصاً ذهن لری بیک ثوق آچق بولغان بالارغه مکتب درس لرینک شادلق تشکیل ایتوب آور یوک بولماون تأمین اوچون باشده غی ممارسه لر بیک جیکل ایتوب ترتیب ایتلیدی . او فونک آقرنلاب غنه بالانک استعدادنه کوره آورایتله بارووینه دقت ایتلکاندن باشقه حرف لرینک یازولورنده ده درجه، درجه یکل دن چیتونکه طوری کیتلیدی . منه شوکا کوره بو اصول بلهن بارفانده بیک کوب بالالی مکتب صنف لرنده غی آز استعدادلی بالارده یکل لک بلهن درس تعقیب ایتسه بلورلردیب نه توروگه یاری . کتابمزنگ بالالر اوچون شادلق تشکیل ایتوب یاخشی نتیجه لر پروون امید ایته بز .

لسان مسئله سنه کیلسه ک اصل الفبا کتابنگ ممکن قدرصاف خلق تلنده بولو وینه بالخاصه غیرت ایتلیدی .

أشمه تسه ر . فوزیه عبدالرشید ابراهیم .



।

।

---



Т

т

---



ی

آی ا

ی آی ا



و

آو او آی

و او آو

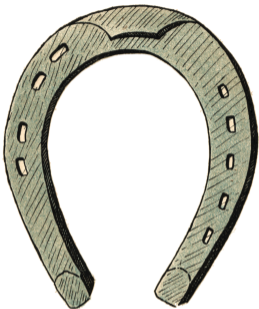


ه (مادی)

آه وای واه اوی

ه آه واه

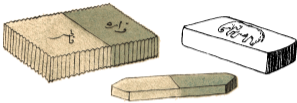




د

دهوه آوا دای اوی

دهوه د



ر

آر دار اور

آوری

ر آر دار

ی - ی

(ی وری) یوری

(ی اری) یاری

آیو داری یاوا

ی یوری آیو

ب - ب

(بار) بار بوری

بو بابا دهوه

دارو

ب بای بورا



ت

یات رت ایر  
بای بوی داری  
آیو

ت - ز

(توره) توره

آتا یاتا بار

وای یوت

آوده

ت آتا توره



ن

یان یون باو آوا

تاتار بوری بار

ن - ذ

(نور) نور

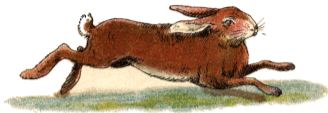
آنا یانا اونا

بابای آیو تاتار

بارا

ن آنا اونا





ق

آق یوق بای

واق ده‌وه بار

آتا یوق

ق -- ق

(قار) قار قوری یاقا

تاراق تاری نوری بار

قار آق

ق قار باقا آف



ش

باش آش قوش

دانا تاقر برباقا بوقوش

ش - ش

(ش) ار) شار شوشی آشا

اوراق بوش قاش قاره

بابای قارت

ش شان شو بوش قش



س

س

(س ر) سر سوری سین

قان آناشاد اوت یاندی

بوش یوری

س ساره سر سین



چ

آچ قاج ساچ نوری  
اوقودی آیو قارده یوری  
سین آشا

## چ - چ

(چانا) چانا ناچار چوب

یوقاری تارقا اودان

بوری قاچدی تاتار

یورودی

چ آچ قاچا چوب

ج - ج

تاج جان چاره

جل قوش سوروسی

اوت یاندی

قوناق بار



ج - چ - ج - ج

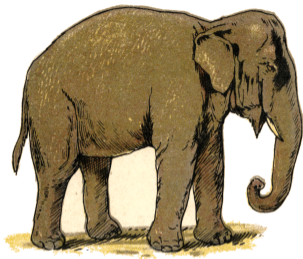
جوبچی آقچه باقچه

قارچق اتچ چوقر

بابای قوش قودی

آچو ناچار

ناج جر جن جی



ف - ف

فاروق فانار آرش اوسدی

قویان قاچدی

تاج یوق آناده تاراق بار

ف فاروق فوق فرید

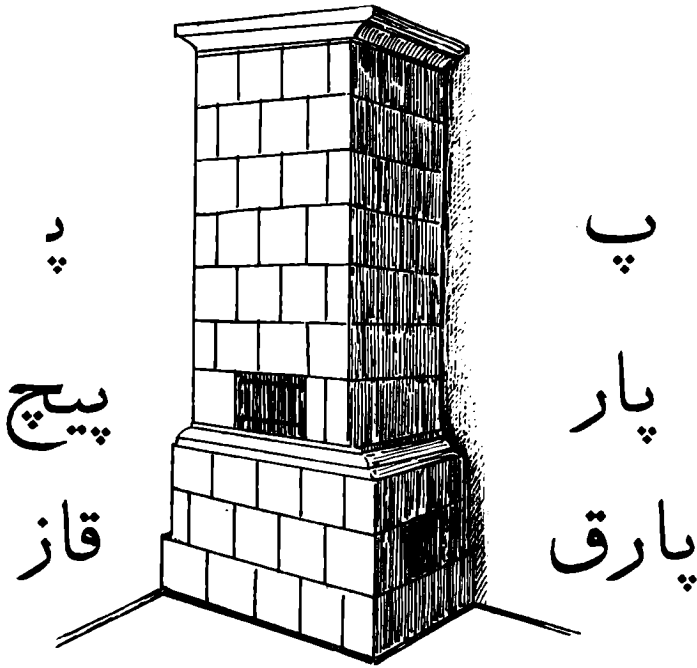
ز

زار آز سوز فایتون ناز

آتا اوقودی اتچ اوچدی

باقچه بار

ز سوز بز سز راست



پ  
پیچ  
قاز

پ  
پار  
پارق

یات قز یازو یازدی

فایتون یورودی

باش آوری

پ پار پوپ



م

قوم یازدم اوقوم باق

قر پچراق اورام

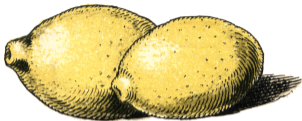
نوری آز آشادی

فانارنی یاق

م - م

(م‌ای) مای موین ماتور  
جب ساز دورت بر قاز  
آق ایدی قز او قودی

م موین مای



ل

آل بال قول آقچه  
زیان زور اول ماتور ایدی  
بال ییردم مای آشا

ل - ا

(آل دم) آلدن لامپه  
قولدن فاروق مال بار  
مالای اوینادی  
مین یورودم  
بالق ماتور یوزه

ل      بالق      آلی





ك ك

(كوز) گوز گون گوب

كاراب آريا شورپا

قورقاق سوت اچدى

چهچهك بار كرپى كوردك

ك كاراب كرپى

علاج الدين محمد الدين اوغلى



يا كايته حديقه بيله يورطنه

قازان

خ - خ

خان خوش خورلق

مكتب درس ياولق

خوجه كاروان كامزول

اوزون كومر قاره بول

ح - >

حال حاجی کتاب

قزقر قردہ یوری لر

حالم بیگ یاخشی

سین یازو یازما

حاجت یوق

ح خان حاجی حوش



ع ع

عادت عالم ساعت  
خاتون گوز قاش فانار  
خوش بول حسن اوقودی  
حاجی بوکون کیلدی

## غ - غ

آغای باغانا آغاچ یارما  
باقچه ده کوب چه چه ک  
بار کیت دن کتاب آلام  
ساعت اون ایکی بولدی

ع      عاری      غریب



ط

طوطی طامر

طوغان

عارف

یالقاو

رحمت

طورنا

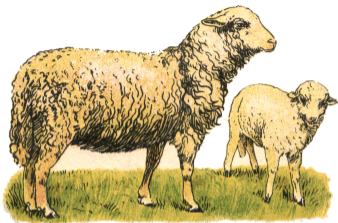
آغای

قوش

طوپ اوینلاق

اوزون بورون

اوراقدہ طوطی



ص - ص

صارق صوغان أتچ  
أتکای قوناق یازقویاشی  
چبش یوکره سالام  
صاری بولا ماچی بالاسی  
چیہ قزل

ض - ض

ذ

ضرر ذاکر قاضی ضیا ذکر

ذهن بابای روزہ طوتہ

مین صودہ یوز دم

مؤذن منارہ دہ حضرت

قرآن اوقودی

ص ص ضیا ذاکر ذہن



۵ - ۴ - ۳

دہ وہ ہادی شہر ہر ضابط

فیضی عارفہ یاخشی قز

عزت شہرکہ کیتدی

گورکہ قاچدی

صاندوغاچ صایری آرش

اورمادم

۵ ہادی ہر شہر

ژ

اژدرها ژورنال طاهر آما  
طوفراق بالق صوده یاشی

قاضی قوشدی

آنام آبا ژور آلدی

ذاکر یاخشی مالای

عسکر کیله

ژ ژار ژورنال

ظ - ث

ظالم وعظ میراث ثروت

ثواب ظاهر هنرلی کشی

مؤذن دعا قیلدی

ژورنال اوقودم

ژاندارمه کیلدی

عسکر صوغش ده

استاذ درس بیردی

ط طائر ظلم ثواب

ک - ش - گ  
آش دوگی تاثری سیکا  
میگا موک موگوز  
دیگزه دومان بار  
بالا بومله گه کردی  
فیل آرسلان اورمان  
ده یه شی لر ماتور فهس  
آدم با زارغه باردم

ع - ع  
غ - غ

ق ق ف ف

کعبه جمعه جامع باشقه

عغور گوب یورودی

جمعه کون نمازغه بارددم

معلم آفرین پیردی

انکام قوناغغه کیتدی

صیر فائده لی حیوان

میں قرده یوکرہ من . کولر چہ چہ ک آکار . جای کونی  
ہوار اسے بولہ . بالار اوینی لر . اورمان یہ شل . منہ یاز کیلدی .



یاز بولفاج بز قرغہ اورمانفہ چنہ بز . بز آندہ یوکرہ بز .  
سیکرہ بز . اوینیز . کولہ بز . آرجاج یومشاق اولہ نلردہ یال اینہ  
بز . چہ چہ ک لردن ماتور وینوک لر یاصیز . نیندی ماتور بیت  
یاز کونی . . .

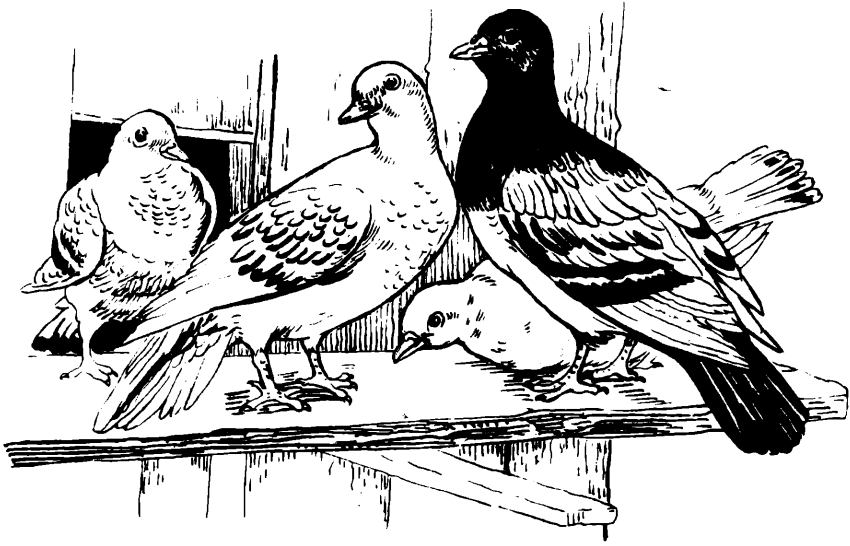
بالق صوده يه شی . اورده کک لر یلغده یوزه لر . سلیمان یلغه  
بوینه کتسه سن بیک یاراته . مالای بالق طوته . اورده کلر  
قورت لرنی بیک یاراتوب آشی لر .



## یلغده

بزنک آولده یلغه بار . آنده بیک کوب بالق لر یه شی .  
شونده ثوق اورده کلرده یوزه لر . آلاز آنده اوزلرینه آشاو ایبرلری  
آزلیلر . منه صو اچنده بر آورده کک اوزنه قورت طا بدی . مین  
اورده کلرگه قاری سن بیک یاراتام .

میں اور نمدن ہر گون بیگ ایتہ طورامن . طاووق ثورلق  
 آشی . میں انکامنی یاراتامن . کوکارچنلر گور لیلر . ایشک یابق .  
 میں ایشکنی آچامن . یوقاری صارای توباسندہ کوکارچن او یاسی



بار . ہر کون ایتہ بلن میں اویانک ایشکن آچامن . آلارغہ  
 ثورلق توکامن . کوکارچنلر آسفوب آسفوب ثورلق آشی لیر . میں  
 کوکارچنلر نی بیگ یاراتامن .



اورمان بهشل . ایمن آناچنده تین او طره . تین اورمانده بهشی .  
توکی نک گودره قویروغی بار . مین قاچامن . سین اوینارغه  
باراتاسک .



## تین

کیچه مین اورمانه کتدم . آنده ایمن آناچی اوستنده تین او طره  
ایدی . اول قوکنیر و بیک زور قوبروقلی . ایکی آلت آیاغی  
آراسنده نهکله طوته ایدی . مینی کورو بلن براقته قاچدی .

مېن اسمم مريم . اېبلى غه خافظ ديه لر . بالا قويوندى . آنى  
بالانى اوياندره . مېن ايرته طورغاچ كوله گنى كېمەن . مېن چاي  
اچە من . قورچاغم بېك عقلى .



## قورچاق

مېن قورچاغمك اسى امېنە . ساچلىرى صارى كوزلى قارە .  
آنى ميكا بهيره مده انكام بولهك ايتوب بېردى . هر آقسام  
قورچاغنى يووندرغاچ ييشكە سالامن . ايرته بلەن اوزم طوروب  
كىنكاج قورچاغنى دە كيندره من . امېنە بېك عقلى بولغان اوچون  
مېن آنى بېك ياراتامن

مین درس اویره نه من . قرده چه چه ک ل اوسه . گل چوار

بولا . مین برؤینوک یاصی من .  
انی شهر گه کیدی .



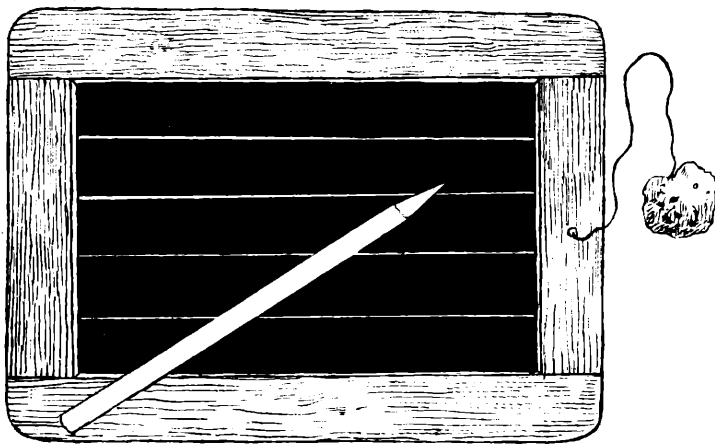
کم بیلی ؟ کم بازارغه کیدی ؟  
نی یالتری ؟ نی قبقره ؟

## اوچورغی

مینم ییک ماتور به نل اوچورغی  
یم بار . مکتبدن جنوب درس ل  
منی قاراغاچ قرغه کیتوب  
اوچورغی اوچرامن . اول  
ییک یوغاری اوچا . مینم  
اوچورغی یم اوزون جب  
گه به یله نکان .



يازو تاقتاسی قاره بولا . مینم برطاش قلمم بار . مین حساب  
یازامن . مکتبده صانارغه اویره نه من . احمدنک براتی بار .  
حسن آما آشی .



## مینم یازو تاقتام

مکتب شاگردلرینه یازو تاقتاسی بله ن طاش قلم کیره ک بولا .  
میگاده اتکام بازاردن بریازو تاقتاسی ساتوب آلدی . تاقتانک  
بریخته حرف لر ایکنچی یاغنده حساب یازه من . ناچار یازانغان بولسه  
بولوط بله ن سورتوب طاشلی من . رسم یاصی سنده بله من . هر وقت  
آما . چیه . جیه ک . اوستل . آط . طاووق کبک سویکان ایبرلرمنک  
رسلرن چفاره من .

قاراق . مینم بورکم بار . اورام سبرکیسی بلن اورام سبره لر .  
بزنگ اتنگ قاره کوزلری بار .

کم پشره ؛ کم قارماق صالا ؛  
کم یازویازه ؛ کم اوقته ؛



## قار قورچاق

کیچه بزقاردن قورچاق یصادق . اول حاضر بزنگ باقیچده  
طوره . کوزلری . آوزی کومردن . بورنی کیشردن : باشنده بودگی  
قولنده سبرکیسی بار . اول بیگ قورقنچ توسلی .

## قش

کونلر قسقه . اورامده بيک صوق . قارياوا . بالار باقچه ده  
قار طوي اوينلر . شولايوق قاردن قورچاقده ياصي لر . قاير بالار  
يلغه گه کيتوب بوز اوستنده شوولر . بوله ده جلي . آقشام بولغاج  
بالار پيچ ياننده اوطروب اوزلر تک صورتلي کتابلر اوقلر .

آپاق صاقال قارت باباي

آق کيومي قش باباي

سيندن قورقوب طندي بولون اورمانلر

قاجدي قوشلر ، چه چه کار يافراقلر

بزده کردک اولر گه

پيچ ياننده اويتارغه

سيندن قورقوب کيه بزبز قالون طونلر

جلي بوروک کيز قاطايه لي لر .

مين پيچ ياغامن . اول کانکي شووا . سين قاردن قورچاق

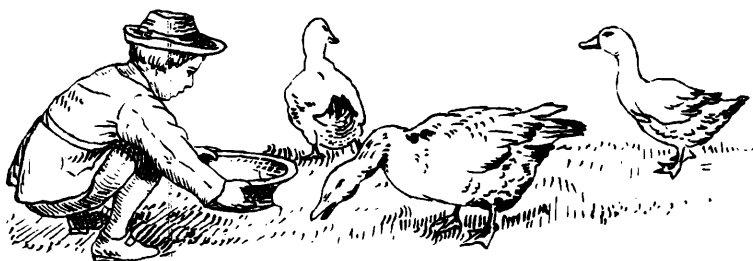
ياصي سک . طشده صوق . قارياوا . يلغه ده بوز قاتقان .

ني قبقره ؟ نرسه کوک ؟

کم صوري ؟ کم خيله کار ؟

قاز ژارکوی تهملی بولا. قاز ایتی بیک ماییلی. صواوته  
کورنه. مین آقشام یوقلارغه یاتام. کیچه قارانلی بولا. آی  
کوکده طوره.

کم یوقلی؟ کم صزغره؟  
کم جری؟ کم شاولی؟



## قازلر

آز بارده قازلر یوریلر. آلا راولن آشی لر. غوغلد اشوب یوریلر.  
بله کای عثمان آلا رغه طاباق بلهن صو کیتروب اچرگه بیردی. آقشام  
بولسه اول قازلرن اویالرینه قووا. آلا ر او یاده یوقلی لر.

ياز بولغاچ قوشلار بۇگە كىرى قاينه لر . قوش اوياسنده بش يتورقه  
بار . مالاي آغاچ باشنه چنه . باقا قچقره . ياكنغر يايوا .

يلنك دورت و قى . ياز . جاي . كوز . قش :

## طورنا

بوگون طورنا كىلدى .  
آنك قزل اوزون بورنى بار .  
ايا قلىده قزل . اول اوزينه  
مورجه توبه سنده اويايصى .  
صازلرغه باروب اوزنه وبالالرينه  
آشارغه قودتار ئزلى . اول  
بيك ييش بر آياغى اوستنده  
طورورغه ياراتا .





## يا لقاو قاره قولاق

كېلچى قاره قولاق موندە؛      ئەيدە اۇيرەن چاپكىلك گە.  
اۇينايىق ايكاو براز برگە،      كىل آرت آياغكە اوطور؛  
طورما يا لقاو هر وقتدە،      سلام بيروب دوستر گە.  
اۇيرەن يە شلى بو گلورگە،      اوكت فولك بىر صاولا شورغە.

اۇيرەن بولارنىك ھمە سن .  
يە شلى يىكل بيت بلە سن .  
قارتايوب قاتقاچ سويە كاركت .  
اوكتا يىز بولور اۇيرە نووكت .



## بىزنىك ات

بىزنىك ات نىك اسمى  
قاره قولاق . اول صورى  
توسلى بولوب يىك ددست

لكلى صاقچى . تون بولسە اويىزنى قاراقدن صاقلاب بوقلا  
مىچە طورە . برە ديات كشى كوردسە ئورورگە طوتسە . قاي وقت بىز  
آنك بلەن برگە يورورگە چىنا بىز . اول بىزنىك ھمە بىزنى يىك يارانا .

آنچی آش پیره . بالا قورچاق بلن اوینی . چه چه کلر باقچه ده  
اوسه لر . قویان کبسته یارانا .  
آطنه نک کونلری ؛ جمه ، شنبه ، یکشنبه ، دوشنبه ، سهشنبه ،  
چارشنبه ، پنجشنبه .



## به پیرهم گونی

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| ماتور بولسون ایندی بو پروک   | زیب ، عائشه بیک قزوآنسده ، |
| طاطلی بولسون ایندی بو بوره ک | عائشه آسنج اون شیکر ایزه . |
|                              | زیب فورماغه مایلاب تزه .   |

به لش پشدی تیزره ک بول تیزره ک .

اول نیندی قزل ، نیندی ماتور !

ماتور بولساج ته ملی ده بولور !

میز سوت اچەمن . قوی أولن آتی . صیر سوت بیرە .  
بالا ماتور . ماچی طاماق .

أولن نیندی توسده؟ کوک نیچوک توسده؟

یازو تاقەسی نیندی؟ قار نیچوک توسده؟

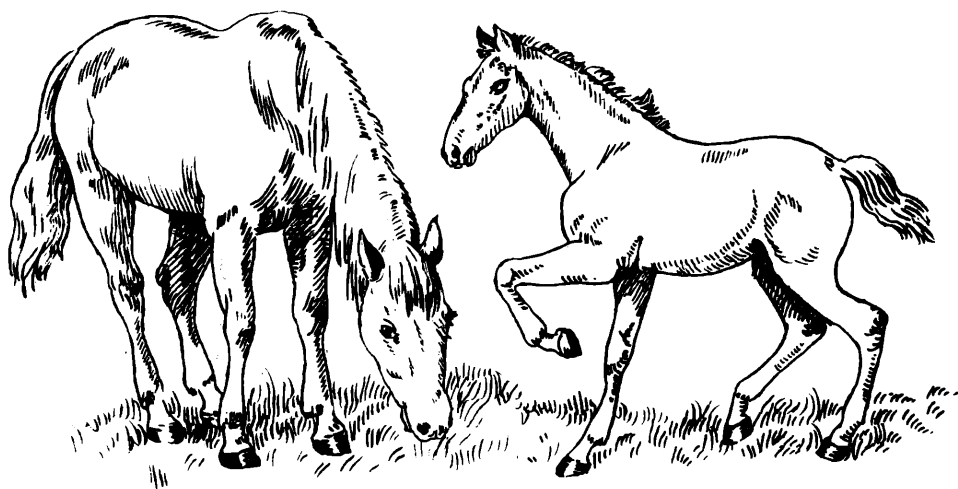


## کچه

عائشە آپانک برکچەسی بار . اسمی مرجان . مرجان عائشە  
آپاغە هرگون سوت بیرە . آنک سوتی قایماقلی و تەملی . عائشە  
آپادە مرجان نی هرگون یە شل اولئر بلەن صیلی .  
کچه لرهمە سیدە طاماق بولالر . کچه سوتی بیک فائدهلی .

آط چابا . صیبریوری . باقا سیکره . بالق یوزه . قوش اوچا .  
ئه کهم توکه م شووا .

سین قای کونلرده مکتبه یوریسک ؟  
آطنه ده نیچه کون بار ؟ بزقایصی کون به یرم ایته بز ؟



## آط

آط اوی حیوانی . اول بزگه بیک کوب یاردم ایته . آزابار  
بزنی طاسی . صوقالر بزنی طارتا . کشی لرنی اوسته ده اطلاندروب  
یورته . یاز بولسه اول اولن آشی . قش کونلری صولی بلهن پچهن  
بیره بز . آطانک بالاسنه طای دیه لر .

قویان بالاسی صوری بولا. کبته توتلهده اوسه. مین  
بودچاق یاراتام. قویاش یالتزی. تکرمنچی تکرمنکه باردا. آوجی  
اورمانده آو آولی.

أت نیشلی؟      باقا نیشلی؟  
قوش نیشلی؟      بالق نیشلی؟



## أوی قویانلری

بله کای نوریه تک أوج أوی قویانی بار. آلاز آزبارده  
اویاده یه شیلر. ایرته بله ن بیک ایرته نوریه اویانک ایشکن آجا.  
آلاز سیکروب باقچهغه چمه لرده تودلی یه شلک لر بله صیلانه لر.  
بیک بیش نوریه آلارغه توتله دن کبته یافراقلری آوب چغوب  
آساتا. قویانلر کبته نی همه ایپردن آرتقی یازاالر.

## قوش لر

ایرته بله ن قویاش اوزنک

ماتور نورلن یر اوستنه

چه جوبله ن قوشلرده

اویانه لر. آلا رالله نی سویوری

حرمنته بیک موکلی

ایتوب اوزلرنک ماتور کویرن

صایریلر. آندن صوک قرلغه

ئوجوب اوزلرینه آشا و ایبرلری ازیلر.

الله نی سویوچی بالارده

موندی ماتور قلقر، موکلی قوشلر، انکارن

انکارن باغشلاغان زورتا کزی لرینه قول کوتاروب دعا قیلونی اونوتیلر.



## ایرته نی دعاً

کوله ده قاری قویاش، اویاندره مینی؛ سوداغانلر منک بارن بیرکان ای خدایم!

تره زه مدن کیتمی، قز قدره مینی، توئم راحت یوقلا تان رحیم آله م

طوروب یووام چیسته صوبله ن یوز کونینی سویونجیلر بیر کونومه ده قادر مولام؛

ایتم شکر، یالوارام آچوب قولنی. یارلقا انکام، انکام هم مینی ای خدام!

آما، آما آغاچنده اوسه . چيکلاوک آغاچنده چيکلاوک بار . ايمن  
آغاچنده نه که له لر بولا . قارلغان قارلغان آغاچنده اوسه . چيه آغاچي  
بزگه چيه بيره .

اول قار کيک آق . صوکندن ثولن کيک يه سل . آندنصوک قان  
کيک قزل . ته مي ديسه ک بيک ته ملي .



## کيت

بله کاي احمدکيت آچدي . آنک کيتمه نيکو لادر . چيه لر .  
کانفيت لر . ميندالر . اوزوملر . آملار بيک ماتور ايرلر بار . منه صيحه ده  
ابظي سنک کيتمدن اون يتن آقچه سي بلهن بيک کوب ايرلر آلدی .  
بو آقچه ني آکا آنکاسي بولاک اينوب بيرکان ايدي .

# أت بلهن ماچی

بزنگ برأت بزایکی ماچی بز بار. أت نکک اسمی آماز. ماچی لر  
بز بولارس بلهن آق توش. آلاز اوجیده نهلی بیک به شلر. اما  
بر برلرن بیک یار انه لر. سلیمه نکک او یونچاقلری بلهن بیک نادلانوب  
اوینیلر. منه آلاز  
اوجوسی ایندی ایرته دن  
بیری اونی لر.



بولارس بلهن آق توش اونی اونی بیک آریفانلر. شونکک اوچون  
آلاز اسکامله که او طروب یال ایتکچی بولدیلر. اما شایان آماز همانده  
اویناب صویتمغان. آلازغه طاغن برآز برکه اوینا بق دیب یالنه.

سینک آنکک باری؟ اول نیندی توسده؟

سینک ماچکک باری؟ ماچی نیشلی؟



# مکتب

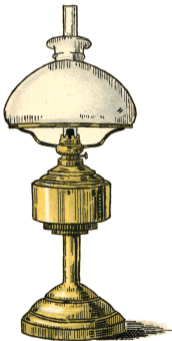
مین هر کون ایرته بلهن ساعت یدی ده طورامن . یوونوب  
باشنی تاراغاچ اوستمه کیه من . چایینی اچه من . درسلمنی بر  
طابقر اوقوب چقفاچ ساعت سکزده مکتبکه کیتنه من . مین مکتبده  
اوقورغه . یازارغه ، صانارغه رسم اشلرکه جرالارغه اویره نه من .



هر کون ایرته طورامن  
یوز کوز منی یوو امن  
انکام انکام او بکا چدن  
مکتبکه کیتنه من .

## لامپه

هر کون ایرته بلهن آپای لامپه نك شیشه لرن سورته کیراسین  
صلا میله لرن طازارتا . آقشام  
بولوب او رطه لق قار اننی لانفاج  
لامپه نی یاغوب اوسته لگه کیتر  
وب قویا . اول وقت بز همه بز  
اوسته ل نه یلنه سنه او طروب نه  
کیت کتابلر بزنی اوق بز . انی ده  
بز نك یانغه او طروب کیو ملرتگه  
با خود بربر ایبر جامی . ساعت  
سکرده آقشام آشبزنی آشاغاج  
انکای آنکایگه خیرلی کیچهل تله ب  
یوقلارغه کیته بز .



صنفته نی کورده سک ؟      سیکا مکتبه نیندی ایبرلر کیره ک ؟

## کوبالهک

برکون مریم انکاسی بلهن یورورگه کیدی . اول یولده بارغانده  
قچقانلر اوستده نیندیدر قاره قورنلر کوردی . انکاسی بو قورنلردن  
بره رسن او یگه آلوب قایتورغه قوشدی . او یگه قایتجاج بولنی

بر استاکان اچنه  
قویدزوب اوستن  
کاغذ بلهن به یلندی .

مریم هر کون  
قورتلرغه قاری به  
شل یا فراقلر بیره  
ایندی . ۱۴ کون

صوک قورتلر بتولای  
یوق بولدیله . کاغذده  
نیندیدر باشسز آیا  
قنزیمورقه کبک بله  
کای ایلرل بار ایندی .



بر نیچه کون دن صوک ایندی اول یمورقه لردن ماتور کوبه له کلر بولدی .  
مریم آلارنی باقچهغه آلوب چنوب او چوردی . حاضر ایندی اول کوبه لهک  
کورکان صاین بومینم استاکامدن اوچفان کوبالهک لردر دیب شادلانه در .

## جمعه و بايرام كوني

مين بوكون مكتبه كيتيم . ايرته نده  
كيتيم . بوكون عرفه ، بايرام كيچي . ايرته  
كه ايندي بوتونلاي اوک بيك زوربايرام .  
مين ايندي نيچه آيدن ييرلي مكتب  
كه كيتيم ، باري جمعه كونلريگنه كيتي  
ايدم . ائيم ده هر كون اشلي ، اشكه  
بارا جمعه كونلريگنه اويده بولا . ائيم ده  
جمعه دن باشقه كونلري تگنه ، يووا ،  
تورلي اشلر اشلي اما جمعه كونلري ، نمازقيلوب  
كوبره ك بزنگ بلهن سويله  
شوب اوپره تگني ، يازني . چونكه  
جمعه كون بزنگ يال ايتوب دعا



اينه طورغان بايراميز . آطنه بويي طرشوب اشله گانلرکه يال ايتو ،  
دعاقيلو كوني اويله وقتنده ائيم بلهن ايكو مسجدكه كيته بز .  
ايرته كه ايرتوگ طوروب ياكئي كيوملرني كيه م . ائيم ده كينه  
ايكيز مسجدكه كيته بز . آنده بيك كوب كشي بار ، مينم بېك بالالرده  
كوب ، آتار ، آبي لر نمازقيله لر ، دعا ايتوب رحمت اوقلر .

من نلی نمازقیله بلیم . برچیتده کنه قچقرمیچه - یلامیچه او طرام .  
مینده تلم بلهن اللهغه دعا ایتهم . میکا یاخشی کیوملر ، ائی ، ائی بیرکانی  
اوچون ، ائی ییمه آقچهلر ، اوی لر بیرکانی اوچون رحمت لر ایتهم . ائی یم ،  
انیم ، اوزیمه ، طوغانلر مه صاولق ، بایلق ، راحتک تلم .  
مسجد که کیلکانلرده ، اویده قالفان آورولرده بوکون آلهمه یالوارلر ،  
دعا ایتلر ، رحمت اوقی لر .

بزکه دعا کونلری ، راحت کونلری . بیروچی آلهمه همه کشی ده  
بوکون چن کوکلندن سجده ایته .

نمازدن صوک بز اویکه قایتا بز . ائیم بلهن انیم نک قوللرن  
اوبه م آلارده مینی اوبه لر . قوناقلر کیله : « بایراملر مبارک بولسون ،  
دیشه لر . بزده طوغانلر غه بلش لر که کیته بز . بایراملرن قوتلی بز .  
چه کچه کیلر ، به لش لر آشیز .

بایرام مبارک برکون . اول کون همه کشی شادلانه قوناقمه  
یوری مسجدکه بارا .

## قچقرشو

احمد بلهن فاطمه آذربارده غی طاووق اویاسنه کیتدیلر . اویاده  
آلتی یورقه بارایدی . بولر ایکی سیده شول یورقه لر نی انکارینه  
اوزلری ایتوب بیورورکه تلی لر ، منه شونک اوچون طلاشورغه

طوطنیدیلر. آلارایندی طالاشه، طالاشه یورقه لرنی آیاقلری بلهن  
ایزوب بتورکانلکلرندن بر ایلرسز اوینگه کردیلر. بو حالنی کورکان  
انکالری ایکی سنه ده بیک آچولاندی و جزاده بیلدی.

## صاندوغاچ بالاسی

بله کای صاندوغاچ تیک کنه او یاسنده او طره سی کیلمی یاقده غی  
آلما آغاچنه او چارغه آشفنه ایدی. انکاسی آنی او یادن چقما و او چون  
او کوتلی تیره یاقده قارجنه لر یورکان سویلی در ایدی، اما عقلسز.  
صاندوغاچ بالاسی بو سوزلرنی طکللامه دی. انکاسی او چوب  
کوزدن یوغالو بلهن آلما آغاچنه او چوب چقدی. آنک بو کینی  
کوب سورمه دی. طرناقلری آراسنه ثله کدرکان رحیمسز قارجنه  
مسکن صاندوغاچنی آسایده بیلدی.

## تچقان بالاسی

بر تچقان بالاسی بیک ته ملی مای کیسه گی اصلوب طورغان بر  
باصق کوردی. اول بومینی ایسنب گنه قارارغه تلی درایدی.  
بو اوی بلهن مای کیسه گنه یوگروب باردیده بورنی بلهن تورتلدی.  
باصق شارت ایتوب قابلانندی. منه شولای ایتوب عقل سز تچقان  
بالاسیده باصقده قالدی.

## عقلسز کچه

برکون کچه قویودن صواچارگه اویلادی. منه قویوغه باشن  
ایکاچ ثوق صوده اوزنک شهوله سن کوردی. اول قارشنده غی  
شهوله نی اوزی بله ن کوره شورگه کیلکان ایکنچی بر کچه دیب  
اویلادی. بیک یامان آچولانوب صوده غی کچه گه طاشلانندی.  
عقلسز کچه شولای ایتوب صواچنه تگرلندی.

## بزنگ آما آغاچ

بزنگ باقچه ده بیک زور آما آغاچی بار. اول آغاچی بزنگ  
ده وئته تی ایکنکان. اول اوزی بیک قالون بولوب طالرنده بله کای  
قوشلر اوزلرینه اویایاصیلر. جهی کونی بزنگ آما آغاچ چیچکلر بله ن  
قابلا نه، نه کوزکونی قزل آمالرپشه.

## های آینده

کوک یوزی آچق- قویاش یالتری. هوا بیک جلی. اورمان یه  
شلکلر بله ن کیونکان. نه، یش آغاچلری بتولای چه چه ک اجنده  
طوره لر. بتون قرچه چه کلری اوزلرینک ماتورایسلی بله ن هوانی

طوطرغانلر . هر ياقده صاندوئاچلر صايريلر . طورناده اوى توبه  
سندەگى اوياسنه كيرى قايتدى . صوده باقار قچقره ، ماى قورتلرى  
هواده وژلديلر . نيندى ماتور ماى آبي .

## قورقاق زهره

زهره بيك قورقاق بر قز ايدى . بر اقشام انكاسى آنى كورشىگه  
بياردى . هواده آى بيك ياقتى نورلانه ، هر ياقده شه وله سن  
چه چه ايدى . بردن بر زىنب اوزينك ياننده قاره بر نرسه  
كوركان توسلى بولدى . اول اورامنك ايكنچى ياغنه  
سيكردى ، اما بوقاره نرسه آنك بلهن بر گه سيكردى . اول  
بيك آشغوب كورشى اوينه يوگره باشلاغان ايدى قاره ايبرده  
آنك آرتندن يوگورگره طوتندى . زهره بتونلاى ستره ب  
كورشىگه كيلوب يتدى و يولدهنى كوركانن آكلاتورغنه كرشدى .  
كورشى بيك كوب كولكاندنصوك زهره نك اوزكوله گه  
سندن قورققانلغن سويله دى .



## در ستلکلی أت

بر تگرمنچی نك ييك عقلی اُنی بار ایدی . ایندی اول ییک قار  
تایغانی اوچون کوزی ناچار کوره ایدی، تشریده اوتمی باشلاغان ایدی .  
تگرمنچی ده مسکین اُت نی اشکه یارامی دیب آطوب او تررگه اویلاب  
یوریدر ایدی . برگون صو بوینده اویناب یورکان تگرمنچی مالایی  
صوغه توشدی . مونی کورگان عقلی اُت اوزن صوغه طاشلاب مالایی  
آلوب چقدی . اُنک موندی یاخشی لئن کورگان تگرمنچی حاضر  
ایندی اُنی ثولدرمه دی . عمرنک صوک کونه قدر ییک قدرلهب آصرادی .

## قومسزلق جزاسی

آوزینه ایت کیسه کی قابقان برأت صوده یوزوب باره ایدی .  
منه اول صو اچنده اوزنک کوله گه سن کوردی . بو کوله گنی آوزینه  
ایت قابقان باشقه برأت دیب اویلاغانی اوچون اُنک ده ایتن آورغه  
تله دی . اول بو اوی بلهن آوزن آچوغه ایتی صوغه توشدی . شولای  
ایتوب آچ کوزلی اُت بر کیسه ک ایتن ده آسی آلی قالدی .

# بزنگك أت بلهن بزنگك ماچی

بزنگك برأت بز برده ماچی بزبار. أت نكك اسعی آق موین  
ماچی نكك آرسلان. بولر ایکیسی بربرلرن برده یار اتی لر. کیچه  
آرسلان آش اویندن آوزینه برایت کیسه گی قابوب یوگروب کیلدی.  
مونی کورکان آق موین ییزگنه آرسلاننك اوسته سیکروب آیتن  
آلورغه تله دی. آرسلان بیك تیز آله آغاچنك اوسته مندی: نه آق  
موین آچولانوب بیك نق آورورگه طوطندی.

## طاتلی بوتقا

بیك یارلی أما بیك عقلی برقر بار ایدی. اول اوزنگك انكاسی  
بلهن بیك ایسکی برأویده طورده در ایدی. بولر نكك آشارغه آشلیری،  
کیارگه کیوملری ده یوق ایدی. برگون بوقر اورمانغه کیتدی. آکا  
اورمانده برقارچق طوری کیلدی. قارچق بوقرنگك قایفوسن بله. منه  
شوننگ اوچون آکارغه سحرلی چولمك بولهك ایتوب بیردی. چولمك  
گه پشر دیدکمه ته ملی بوتقا پشره ایدی و یتهر دیکاج بشرو وندن  
طوقتا لادر ایدی. قر بیك شادلانوب چولمك نی انكاسنه ایتدی.  
حاضر ایندی آلا ر آچقی لر تله کانلری حتی بوتقا آشیلر ایدی. برگون  
قر اویده یوقده انكاسی بوتقا پشره جک بولدی. چولمك پشر دیدی.

چولمک بيک ته ملي بوتقا سن بشر ورگه طوتندی . ايندی يته رلک  
بوتقا بشکاج چولمک يته رديه رگه کيره ک ایدی خاتون بوسوزنی  
سويله رگه اونوتدی . منه چولمک طوقتا و سز بوتقا بشر وب بتون  
آسخانه نی يورطنی ، سوکندن اوراملرنی آولده غی بتون ئويلرنی بوتقا  
اچنده قالدردی . اول همه ييرنی بوتقا بلهن طويرورغه تله کان توسلی  
طاشا ایدی . بتون اول خلقي نیچوک طوقتا طورغه بلی جه آبترادیلر .  
آولده بوتقاغه باتماغان برکنه اوی قالنان ایدی قزقايتوب يتدی .  
چولمک طوقتا دیکاج ئوق چولمک طوقتادی . ايندی چولمک طوقتادی  
أما شولای بولسه ده بتون اول بوتقاغه باتقان اوچون آولنه کورورگه  
تله کان کشی لر بوتقا آشامیچه کره آلیر ایدی .

## عقلی تچقانلر

هر وقت اوزلرن آبتراتقان ماچی دن ينجوک قوطلو يوللرن  
اويلا شورغه ديب برکون تچقانلر زور جيون ياصادیلر . آلا ر مونده  
برقکئراو آلوب ماچی نک مویتسه طاغو اوچون اويلا شدیلر . اول  
وقت بز ماچی نک کيله باشلاغانن اشتو بلهن قاجوب ئولکرر بز ديه لر  
ایدی . منه قکئراو آئندی . أما تچقان لر دن هيچ برسی آنی ماچی نک  
مویتسه آصارغه باطرق ايه آلمادیلر . شولای ايتوب ماچی بو گو نکه  
قدر قکئراو سز قالدی .

## ماچی بالاسی اویوق اینه سی

بر یار لفته خاتون بار ایدی . بر کون اوطن جینار اوچون اول اورمانغه کتیدی . آقشام آرقه سنده یوکلنگان اوطن بلهن قایتمانده ، قویمه یاننده میاولاب یاتقان صرخا و بر ماچی بالاسی کوردی . فقیر خاتون آورو ماچینی قزغانوب آقرنغه آلدیده اوینه آلوب کردی . ایشک توبنده ایکی بالاسی : «آنی نی کیتر دک؟ ...» دیوب قارشیلادیلرده ماچی بالاسن آماقچی بولدیلر . اما خاتون ماچی نی بالارینه قینارلر دیوب بیر مه دی اوزی ایتوب ایسکی کولکنک ایچنه قویدی ، اچرکه سوت ییردی . خاتون یال ایتوب توز لگاندن صوگ قاراسه ماچی بالاسی یرنده یوق ایدی .

بر نیچه کون صوگ فقیر خاتون طاغن اورمانغه اوطن جینار اوچون کتیدی . آقشام اوینه قایتوب کیلکانده ، ماچی بالاسی یاتقان قویما یاننده ماتور کیوملی بر خاتون کوردی . اول خاتون یارلی خاتونی اوز یانه چاقر دیده آلیا پتچینک ایچنه بیش اویوق اینه سی طاشلادی . ییاری خاتون بو بله کای بوله ک او چون نی او یلارغده بلمه دی . آنک او چون بو بله کای بوله ک بر آشکده یاراوز تو سلی کوروندی . آقشام اینهلرنی اوستهل اوسته صالدیده یوقلارغه یاتدی . ایرته بلهن طورینه اوستهل اوستده ثورلگان ایکی یاگا اویوق یاطا ایدی . خاتونک بو ایشکه بیک ایسی کتیدی . آقشام طاغن

اینه لرنی اوستهل اوسته قویوب یاتدی . ایرته بلهن طاغن یا کا اویوقالر  
بولغان اییدی .

اما ایندی اول بو طرش اینه نک قایان کیلگانن آکلادی . بو  
ماتور اینه آکارغه ماجی بالاسن قزغانفانی اوچون بیرلکان اییدی . اول  
بو طرش اینه دن اوزینه ، بالارینه یته رلک اویوق ثوردرکاندن سوک ،  
قالغان اویوقلرنی صاتارغه باشلادی . شولای بار اطورغاچ بوتون عمرینه  
یته رلک آقچهلی بولدی .

یوقو آلدندن

## بالار د عاسی

غفو ایله ، کیچر مینی ، خدایم جانم ،  
بیگ یش بوکچه له نوب جلاولرم ،  
قایسی چاقده آرتق شایان بو لوب کیتوب ،  
بر چاق یوقد نغنه یاما نصلولرم .

کیچرلسه چی تا کریم ، بفرم ، نه تی ، نه نی ،  
ده و نه نیم ، آپایلرم ، بابای ، نه بی ،  
حضور کده کوهر یاشم توگب تلیم ،  
قبول ایله تا کریم ئلی ، مین بیگ (نه نی)

یوقو مده کورسه تمه گل یامان توشلر ،  
آندن قورقوب او یغانفالیم همان ، کیچلر ،  
ایرته بله مین طورغانده ماتور بولوب  
گورلهب طورسون شتر شتر ، یانغان پیچلر .

هر براشنی انکایم نک ایسنه توشور ،  
دیسون آکار بر فرشته ک : « قویمق بشر ! »  
ایرته بله قویمق آشاب چای اچکا چدن  
تاکریم سیکا قیلورمن مین مکلهب شکر .

ایرته که کون ماتور بولسون هم بیک آیاز ،  
باقچه مزده تورلی قوشلر بیر سون آواز .  
شایان ائم قورچا قلرغه یمه سونله !  
بیکره ک مونسون ایدگی لوح المحفوظغه یاز !

## آلتون ایکهک

اورمانلی طاوواشنده ظاهر ، محمد اسمنده ایکی مالای بله فریده  
اسلی قز یوریلر ایدی . مالایلرنک آنا ، آناری بیک بای بولوب  
قرنک قیلر بولسه یارلی ایدیلر . بولر بر لرینه اولدن بو طاولرده یه شه

کان کارلیک لر طور یسندە حکایه لر سویله گان بولار ایدی . منه قایداندر  
کیسه ک کنه آلازنک آراسنه چال صاقالی بر قارت کیلوب چقدی .  
اول بولارغه «سز بیک عقلی بالار ایکانسز کیتزدن اول سزگه  
بر آز بوله ک بیرهم ، دیب کسه سندن بله کای ایکمک لر چفاروب  
بالارنک اوچی سنه ده بره ر ایکمک ییردی . اوزی آشفه ، آشفه ،  
صاولاشوب نلله قایه کتدی . ایکی مالای ، یاری قارت نک ایکمک  
یرو وینه کوله لر ، بزنگ اویده ده ایکمک بز بار ، یرو رلک باشقه  
بوله گی بولماغاچ ایکمک لرن اوزنه قالدرد سون دیه لر ایدی . منه ظاهر  
چرقانوب ایکمک نی بیرگه طاشلادی . ایکمک طاودن توگرله نوب  
کوزدن یوغالدی . محمد مینم ایکمگم ده سینک کنی نزله سون دیب  
اوزنک کنده طاودن توبان تگه رتدی . بویکل عقلی بالار قزینده  
اوزلرندن اورنه ک آلو اوچون قوتورت دیلر . اما فریده ایکمگن آلیا پچنه  
توروب مین ایندی آز بولسه ده اویمه آلوب قایتسه م اُنکام اُنکام بیک  
شادلانورلر دیدی . کیچ بلهن فریده نک اُنکاسی ایکمک نی کیسکاج  
برده نی کورسون ، اچندن زور بر آتون کیسه گی توشدی . بولار بو آتون  
بلهن محمدلردن ده آرتق بای بولدیلر . مالای لر فریده نک بختن اشتکاج  
اوز ایکمک لرن آتقانقلرینه بیک اؤکندیلر . اوزلرینه اچولانوب برنیچه  
طابقر طاوغه باروب ایکمک لرنی نزله ب ده قارادیلر . اما طابا آلمادیلر .  
فریده نک اؤینده کیلر همه سیده قارتقه چیکسز رحمت لر اوقیلر  
دعالم قله لر ایدی .

## مینم دوستلرم

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| قینی ایدی آنی        | مینم ماجم اوچاو،   |
| آرسلان، برده طوریمی، | صاری آرسلان بره و، |
| کیلن یاقلی آنی،      | قاره قارغه ایکاو،  |
| تلی بلهن یالی.       | آپایق کیلون اوچاو، |
| ایکا و بیت کوکلسز!   | آرسلان طوره ایرتهن |
| طوروغز اوروشسز!      | یووا کوزن، بورزن،  |
| اویناغز اوبکه سز!    | یوزن، باردی یرن.   |
| بولزسز کوکلسز!       | میاو، میاو اویان.  |
| ایندی آلار اوچیده    | ئهنه کیله آرسلان   |
| دوست بتون بتونده     | باطر، آچو بلهن     |
| کوکلی بیت شونده      | قانی ایته میکان:   |
| میاو، میاو لاوده     | ایرته ئهلی شایان،  |
| أنه آلار اوچاو،      | میاو، میاو، کیله   |
| کیله سوتکه مراو،     | اول کیلن ده ئهنه   |
| مراو بلهن آچو        | قاره آوری ئله؟     |
| کوکلی بیت براو...    | طاوش جقمی ئله؟     |



## یولدز تنگه لر

ایسکی زمانده برکچگنه قزبارایدی. آنک اُتکاسی وانکاسی اولگان ایدی. شوکار کوره اول یتیم دیب ایتله ایدی. آنک آشارغه ایکمگی یوق. یتارغه اوی یوق هیچ برأیبریده یوق ایدی. دنیاده برکمی ده بولغانغه برکوننی اول اولنی طاشلاب اورمانغه طابا کتیدی. «آنده کشیلر بولماز مین آلهم بلهن اوزمکنه قالیرمن. دیوب اولیلی، اولیلی، اورماندن قرغه چیقدی. قرنک یکک بر یولندن بارغانده آکا بر قارت طوغری کلدی: «آشارغه آیبرم یوق. میکا برآز ایکمک بیررمسک قزم؟»... دیدی. مسکن قزقولنده غی برکسه ک ایکه کنک بارنده آکارغه بیر دیده صاولق بلهن آشا بابا دیوب قارتدن آیریلدی، بر آز طاغن یورگاچ بر مالایغه طوغری کلدی: «مینم باشمنی یلترغه برأیبرمده یوق، باشم بیک اوشی آپا! میکا بر رزسه بیررمسک؟»

اولده باشنده غی شالنی بالاغه بیردی. بر آز کیتکاچ ینه بر بالاغه طوغری کلدی. ایندی مونسک کاوشی یوق ایدی. آنا رغه ده کاوشنی بیردی. بیک اوزاق یورگاچ طاغن بر بالاغه طوغری کلدی. اولده کولمک صوری ایدی. اول مسکن

کولکنی ده بپردی . صوڪ يوگره يوگره ايکنچي برقارانفي اورمانه  
باروب کردی . آنده ده برمالای طوغری کیلوب اچ کولکی  
صورادی . مونده حاضر قارانفي ، شریالانفاج بولسه مده کشي کورمز  
دیوب آنی ده بپردی . قارانفي تون کیک اورمانده ، یالغز ویالانفاج  
اللهغه دعا ایتہ بیرکان نعمت لرینه قارشی شکرایتہ ، باشقه لرنی کیوملری  
بله ن سویندره بلکانی ایچون شادلانا ایدی . شول وقت کوکدن  
یولدزلر یاووب کومش تنکه لرگه نه یلنه باشلادیلر . آنک اوستنه برماتور  
کولمکده توشدی . کوکدن توشکان تنکه لرنی ده ایتہ گنه جینادی . شولای  
ایتوب ایندی اول بیک کوب آچه لی ، بیک بای بولدی .

منه اولوتاکر منک بوله کلری

چیچکلی یازلری ، قارلی قشلی ،

حوربکک جه یلری ، آشلی کوزلری ،

آچلا بزکه اورمان قر بولون یوللری .

طولوشادلق بله ن جه ی یاز کونلری ،

سویندره بزنی چت ، چت ، چت قوشلری .

# بللو

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| جیلر جیلر،            | قیناچ قاشم،           |
| سین بیک تیلر          | اصل طاشم!             |
| کوبره ک اوینی سک!     | یوقلایق ایکاو ..... - |
| آل گولارنی،           | یوقلا ایرکه،          |
| زنبلارنی              | یوقلا بیکه،           |
| أوزمی قومیسک.         | به و کای، بللو، به و! |
| کیل کلکایم            | خوب لر خوبی           |
| زنبل کایم!            | آلما طوبی             |
| یوقلایق ایکاو .....   | پشکان طولفانسک!       |
| یوقلا ایرکه           | بوچاغنده،             |
| یوقلا بیکه            | سین طاغنده            |
| به و کای، بللو، به و! | چیر بولفانسک.         |
| یوقلا شونده،          | آلما قایم،            |
| سین توشکده            | آپا قایم!             |
| قولدن منرسک!          | یوقلایق ایکاو         |
| آلما چار،             | یوقلا ایرکه،          |
| آرباسی بار            | یوقلا بیکه،           |
| مونه کوررسک!          | به و کای، بللو، به و! |

|                         |               |
|-------------------------|---------------|
| قولوتقایم،              | یول یولداشک،  |
| کیل جاتقایم!            | هم قولداشک    |
| یوقلایق ایکاو           | سیکا باراشده، |
| یوقلا ایرکه،            | هم صاقلاوچی   |
| یوقلا بیکه              | هم یاقلاوچی   |
| به و کای، به للو، به و! | بولسون فرشته. |

کیل بودره کای  
فرشته کای!  
یوقلایق ایکاو  
یوقلا ایرکه،  
یوقلا بیکه  
به و کای، بللو، به و!

## آلتون قز

شهردن چیتده قریاننده غنه برکچکنه اویده بر ایرلی خاتونلی یه شی لر  
ایدی. بولرنک بردن بر قزلی بار ایدی، اسمی ده «آلتون» ایدی.  
بو کچکنه قز بیک ماتور و بیک چایا ایدی.  
بر کون ایرته بلهن آناسی صیرلر صاوارغه کیتکانده آلتون قزده  
اورنندن طوروب اچ کولمکچه نکنه ایشکدن هوانی قارادی. بو

ماتور یاز کونی آئی اورمانغه چاقره ایرته یاغمور بولور چنا آلامازسک  
دیگان کبک کورنه ایدی . آئی ایرته که یاغمور یاوار یاخشیمی مین  
بوکون یورورگه جغه یم دیوب او یلادیده ، شول کویچه اوینک آرقه سندن  
قرغه آندن بله کای اورمانغه کتدی . آنک اورمانغه کرگانن کورگان  
بله کای وزور آغاچلر ، آنا رغه باشلرنی سلکوب جرلا شرغه طوتوندیلر :  
« یا لانغاچ قز ! . سینک باشماغک ، کوله گک یوق ، برگنه  
اویفک بار . اگر آئی ده یوغالتسه ک آیاغک ٹوشور . تیزره ک اویکته  
قایت ! » اول بوسوزلرگه برده قولاق بیرمی ، اورمان بویلاب یوکره  
ایدی . یوری طورغاچ صوبوینه کلدی ، آنده بر اورده ک : « واق واق  
ایتوب بالالری بلان سویله شه ایدی . آلتون قزنی کورگاچ ، اورده ک  
اکارطابا یوکروب باشنی صوزدی ، آوزینی آشارغه صوراغان کبک  
ایتوب آجدی . آلتون قز برده قورقیچه ٹورده کنک قارشوسنه باردیده :  
« قچرما ، برآز و اقلداووک بوتسون ، آوز کنی یاب ! » دیدی .

ٹوردک : « ای آلتون قز سینمسک ؟ مین سینی طانمادم ، زنهار  
آچولانمه ! نی حالسک ؟ انکاشک ، ایسه نلرمی ؟ سینک بزگه قونا قنه  
رحیم ایتووک بزنگ اوچون زورالتفات ، بیک رحمت ، قایان ایسگه  
ٹوشوردک ؟ بوکون سین بزنگ یلغنه نی کورور اوچوننی ایرته طورددک ؟  
چنلاب مونده بیک ماتور توگلمی ؟ کوکلی بیت ! آلتون ! »

— ٹورده ک ، ایتچی زنهار ، بو قدر کوب صاندوغاچلرنی قایان  
آلدک ؟ — صاندوغاچی ؟ قایان کیلگان اول صاندوغاچ ؟ بولار بیت

همه سی ده مینم بالارم . بولارنک طاوشلری غنه نه زک شونک اوچون  
کویلری باشقه تورلی ایشته . اوست لرنده ئلی یونلریده یوقده یالغز  
قل لری بار .

— منده کوپریوقی نی ؟

— آبی بوتوشده کوپریوق شول . أما سین چناسک کیسه مین سینی  
شادلق بلهن اوزم چفارمن . دیوب ئوردهک صوایچنه توشوب  
اوستنه لیلای چیکهسی یا فراغی قویدیده آنک اوستنه آتون قزنی اوپر  
توب صونک آریاغنه آلب چقدی . بله کای اوردهک بالاری ده  
شادلانوب آنالری آرقه سندن قالمیجه یوزه لر ایدی . یولده آتون قز  
ئورده کدن صوراشه : « ئوردهک ! سین بالارکنی ییدره سگ صوک ؟ »  
— آلا ر ئولن آشی لر ، چیستا صواچه لر ، قوم آشی لر ، البت مونک بله  
نکنه اوسه آلازلر ایدی ، آله یاردم ایته ، آلا رغه باشقه آشلارده طابلا . قای  
بروقت قوم اچنده برر اورلق ، صواچنده بله کای قوردلر ، بالقلر طا بالار .  
صونک آریاغنه آیاغن باصقاچ آتون قز ئورده ککه رحمت لر ایته  
ئوردک ده آنارغه « کیره ک بولغان صاین مینی چاقر ، هر آشکه حاضر  
من ، مینم اوچون هیچ بر نرسه توگل . ائی که ائی که سلاملر سوپله ایسه ن  
بول ، دیب سوپله شه ، سوپله شه ایرلشدیلر .

آر یاقنک کیک قزلرنده یوگروب اوینی طورغاچ ، آتون یه شل  
آیبرلر آشاب طورغان طورنانی کوردی . یوگره ، یوگره یاننه باردیده :

«نی آشیسک؟ طورنا؟» دیدی. طورناده: «باقا بو طقه سی، باقا بو طقه سی، آلتون قزم اما، بوسینک او چون توگل.» طورنا، باقانی آشاب طویناچ صو بوینده اوزون آیاقلری بلهن باصوب طورغان کیلش اوزینک، اوزون بورن صوغه باطروب آلتون چنایاقلی سوت، آپپاق ایکمک چفاردی. صوک بریاق قاناتن کوتاروب اچندن بر قومطی کانیفیت چفاردی. آلتون، ایرته دن ییرلی یوگره یوگره آچققان غه، طورنا قستاخانچه اوق آشارغه طوتوندی. طویناچ رحمت لر بلهن یوگره وب طاغن اوینا رغه کیندی، کوبده بار میچه زنکر، ماتور برکوبه لککه قارشی کیدی. تول بکک نچکه حیواننک کوكده شاد اوچوینه آلتون قز بیک قز قدی: «آیده ایکا و یوگره شیک» دیدی زنکر کوبه لکده: «یاری، یاری، یالغز سین، مینم کوله گنی طومه کرله ترسک؟»، مونه بولار بیک شاد یوگره لر، بر طورمیچه بر برسی قووالیلر، بر آزغنه یال ایتوب طاغن یوگره، یوگره آقشا منی یتکر دیلر. کون قارافلانه کیچه یاقلاشه ایدی، آلتونده بر آز یال ایته راو چون یرکه اوطوردی. یاننده ماتورنه زک قر چیچکلری یوقیلر، آلارده آنک بکک آرغانلر بوغای؟ مه تروشکه ده ایسنه ب باشنی سلکته، سلکته یوقوغه کیتوب باره، کوزلری آله، آق اوزون چه چهک یوقلارغه کلی، کوزلرن، یوما، یوماده آچا آقرغنه یاننده غی متروشکه که: «مه تروشکه م فرشته م، صابک صناسون، یوقلاته تی بالام. (آخر بو مه تروشکه نک آنسی در.) مه تروشکه بله کایگنه ماتور باشن یان قویوب یوقلی،

باشلغنک ماتور چلته لرلی آنک صاری باشن ، کچکنه یوزن قابلی لر اول ایندی طاوشسز طنسز تیره یوقوده . منه آنک آناسی آق چه چه کده یوقلادی . آتوننک نه یله نه سنده بوتون چیچکلر ایٹک کچکنه سندن ، ایک زورنه ختلی یوقلادیلر . «برآز یال ایتیم ده صکره اویگه کیترن ، دیوب اویلانوب او طره طورغاچ آتونده چیچکلرنک یوقلاغانلرن کوروب ایرکز کوزلرن یوموب یوقینه کتیدی .

اول راحتله نوب ، کیک ، ماتور قرده یوقلی ... اما مسکن انیسی ، ایرته دن ییرلی نیچه مرتبه اوینگ هر برتوشون بوچماقلرن باچقچ آستلرن ، چولانلرنی ، ازی ، اورمانغه قرلرغه کیته ، صوبوینه توشه ده مونک آریاغنه چقمغاندر دیوب کیری قایته ، طاغن برآز طورغاچ ، طاغن یاکادن ازلرکه باشلی اییدی . آناسی ده شهر بوینده قزن کوروجی بولغانمی ایکان دیوب ازی ، ازی طابا آلی آقشام غنه قایتیدی .

بوتونلای قارانفی کیچ کیلوب دنیانی قابلادی . آداشقان بالارنی ازلاب یوروجی فرشته لر آتون قرغه کیدیلر . بریسی آقرنغه اویاندر میچه آلوب شهر اوستنه طوغرو اوچروب کیتیدی ... آتون قز ماتور فرشته قانادرلینک ، یومشاق سلکنولری آستنده سیزمیچه یوقلی ، یوقلاغان کوینچه کوکده اوچا اییدی . فرشته . شهرنک ، لامه لری سونکان ، قارانفی اویلری اوستدن بیک اوزاق اوچدی ، اک صوک شهر چیتنده او طی سونمکان بر بله کای اویگه طابا توشدی .



اچنده، کچکنه اوستهل باشنده برآتا بلهن آنا جلاب او طره ایدی .  
تره زه دن، فرشته اوینک اچنده کیلر نی کورگ اچده . اکر تکنه ایشکنی  
آچدی، آتون قزنی باصقچ آستنه قویوبینه ظاوشسزغنه اوچوب  
کوککه کیتدی .

مسکن آنا، طاغن بالاسن نزله مکچی بولوب طوردی : ایرنک  
« ایندی بوتون ییرنی ازلادک ایچ » دیکان سوزلر نه قولاق آصیجه .  
طاغن باصقچ آستلرینه توشدی، و باصقچ آستنده صوغا باتقاندردیوب  
قایغرغان قزنی طابقاچ شادلغنده قچقردی . ایریده یوگرو ب باردی .  
ایکیسی بردن یوقلاغان قزلرن قوچاقلارینه آلوب اوبه لر، سویه لر،  
ایدی . آتون قز بوتون کون یوکروب آرغان، طالغانغه، آلارنک  
بوتون شاو سولرن طویمیچه، اولی کبک یوقلی ده یوقلی ایدی .  
آتکاسی بلهن انکاسی « بوتون کون نیچه مرتبه باصقچ آستن  
قاراب طابمغان ایدک . حاضر طالبدی . بونیندی اش ! مونده اش  
یاخشی بولورغه اوخشامی . ایندی شولای بولسه ده بز قز بزنگ  
طالغاننه شادلانایق ، دیوب سویلشه ، سویلشه اللهغه شکر ایته لر .  
سوینچ لرنندن فی اشلرگه بلمی لر ایدی .

## یاوغه کیتکانده

مین بر تورکمن دینم، جنسم بیک زوردر.  
اچم طشم یالقون بلهن طولودر.  
انسان بولغان و طنتک قولودر.  
تورک بالاسی اوده طورماز، کیته رمن!

آللهم نک کتابی باصد یر تمام  
تاتار چقنک با یر اغنی آلد یر تمام  
دشمانتی و طنمه کر تمام  
تاگری اوی ویران بولمز کیته رمن.

بو طو فراقدر با بالرنک او چاغی  
اویم اولم همه سیده بو بیرده  
منه وطن، منه تاگری قوجاغی  
آنا یورطن، بالا طابماز کیته رمن!

تا کریم شاهد طور اچقمن سوزمده.  
ملتنک سویگولری اوزمده  
وطنمدن باشقه سی یوق کوزمده  
آتا یورطن دشمن آلز کیته رمن!

آق کولمگه کوز یاشمنی سورتہ رمن .  
قارہ طاشقہ بجا غمنی بلہ رمن .  
بودنیادہ برہ وده قالی کیتر من !

## جناب حق حضرتلری

الله تعالیٰ حضرتلری باردرد . بردر . کوکده پیرده صوده بولغان  
حیوانلرنی ، اورمانلرنی ، قرلرنی ، صولرنی ، کوک و بیر یوزونی  
همه سنده یاراتوچی الله تعالیٰ حضرتلریدر . بزنی ، بزنگ انکابزنی  
انکابزنی ، آپای و آبظی لر بزنی دنیاغه کیتروچی ینه الله تعالیٰ  
حضرت لریدر . حق تعالیٰ بزنگ همه بزنی بیکره کده یالغان سویله مه کان ،  
اوصالقی ایتمه کان کیریلنمه کان بالالرنی یاراته در . شونک اوچون  
اول بزگه انکا بزنی انکا بزنی بیرہ ، اویلر ماتور کیوملر طاتلی یمیش لر  
بیرہ در . مینده اولوغ تا کریم نی بیک یاراتامن . ایرته آقشام  
آکادعالر قلوب رحمت لر اوقیمن . الله تعالیٰ حضرتلرینک بیک  
سویگن قل لرینه پیغمبر دیه لر .

ا ب پ ت ث ج چ  
ح خ د ذ ر ز ث س  
ش ص ض ط ظ ع  
غ ف ق ک ل م ن  
و ه لای

۰ - ۴ ۴ = ۳ ۶ -  
= =

قَالَ دَخَلَ دُخِلَ اِنْ

قَبْلُ سَفَرُ اَمْرِهِ قَوْمِ

(قَوْمِ) خَيْرِ كِتَابِ يَوْمِ

عَذْبُ مِنْكُمْ تَكُونُوا (اِنَّا)

اِنَّا وَاَمَّا اِنْ سَوَاءُ

حَقُّ جَزَاءُ اُنْزِلَ فَمَنْ

شَيْءٍ فَاِنَّ كُلَّ بَيْتٍ ذَهَبًا

شَهِيدٌ كُفَّارٌ غَافِلٌ مَقَامٌ

عَلَىٰ أَمْنٍ خَانَ إِسْرَائِيلَ  
بِهِ لَهُمْ نَاصِرِينَ أَخَذَ ذَلِكُمْ

سَبِيلُ يُحِبُّ بَعْدَ ذَلِكِ  
عِلْمٌ نِسَاءً مِنَ الَّذِينَ إِذْ قَالَ

نُشْرِكِ بَيْنَكُمْ يَشْعُرُونَ

أَنْفُسِكُمْ أَجُورَهُمْ أَبْنَاءُ

الْحَقِّ مُطَهَّرِكِ وَرَبُّكُمْ رَبِّي

يَقُولُ لَهُ مُصَدِّقًا إِذْ قَالَتْ

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

## كَلِمَةُ تَوْحِيدٍ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ.

## كَلِمَةُ شَهَادَاتٍ

أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ.

آمَنْتُ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَ بِالْقَدَرِ  
خَيْرِهِ وَشَرِّهِ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى وَالْبَعَثِ بَعْدَ الْمَوْتِ.

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ، وَبَارَكَ اسْمُكَ وَتَعَالَى جَدُّكَ  
وَلَا إِلَهَ غَيْرُكَ.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ \* اللَّهُ الصَّمَدُ \* لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ \* وَلَمْ  
يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ \*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْقَلْقِ \* مِنْ سَرِّ مَاخَلَقَ \* وَمِنْ سَرِّ عَاسِقٍ إِذَا  
وَقَبَ \* وَمِنْ سَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ \* وَمِنْ سَرِّ حَاسِدٍ إِذْ حَسَدَ \*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ \* مَلِكِ النَّاسِ \* إِلَهِ النَّاسِ \* مِنْ سَرِّ  
الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ \* الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ \* مِنَ الْجِنَّةِ  
وَالنَّاسِ \*

---

رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ .



## سوره فاتحه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ \* الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ \* مَالِكِ  
يَوْمِ الدِّينِ \* إِيَّاكَ تَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ \* اهْدِنَا الصِّرَاطَ  
الْمُسْتَقِيمَ \* صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ \* غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا  
الضَّالِّينَ \*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ \* فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرِ \* إِنَّ شَانِئَكَ  
هُوَ الْأَبْتَرُ \*

## بزنگ پیغمبر مز

بزنگ پیغمبر بزنگ اسمی محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم در .  
آناسنک اسمی آمنه ، آناسی عبد الله ایدی . اول مکه شهرنده طوغدی .  
بیک بله کای وقتنده ئوق آنکاسیده آنکاسیده وفات ایتکانلر ایدی .  
شونک اوچون اول یتیم بولوب اوسدی . اول بله کایدن بیک  
عقللی بولغانمه آتی بتون طوغانلری چیت کشی لرده چن کوکلدن یار اته لر  
ایدی . هیچ بر وقت اول یا لغان سویله می ، ایپده شلری بلهن قیناشمی  
اوز باشنه اولاقده یورینسن بیک یار اته ایدی . هر برکشی آنک عقلنه  
حیران قالا ، اوزلرینکده شوندی بالالری بولووی اوچون زور تا کریفه  
یالواره لر ایدی . ایندی اول زورایه باشلاغاچ بتون یورط خلقی آکا  
« یا لغان سویله می طورغان » محمد دیب اسم قوشقانلر همه سیده بره  
اشرلی بولغانده عقل اویره نو اوچون محمد که کله لر ایدی . اول قرق  
یاشنه کیلکانده پیغمبر بولدی . الله تعالی آکا فرشته آرقلی قرآن کریم نی  
یباردی . پیغمبر مزده قرآن ده اویره تولکان ره وشده خلقنی یاخشی  
لقغه اویره توب یامانلقدن طیارغه باشلادی . مونک اوچون بیک  
کوب خلق آکادشمنده بولدیلر . موکار ختلی « طوری سوزلی محمد »  
دیوچیلر نک کوبسی ده یالغانجی محمد دیهرگه باشلادیلر . اما پیغمبر بو  
سوزلرگه قولاق بیرمه دی . امیدن اوزمی اوزاشنده دوام ایدی .

شولایوق آنک سوزن طکلاب اییه روچیلر قدرله وچیلر ده  
بیگ کوب بولدی .

بروقلر پیغمبرنک دشمنری آنی اوتررگه بولغاچ اول الله نک  
امری بله ن طوغان یوردی مکه نی طاشلاب مدینه شهرینه کیتدی . بو  
کوچوگه هجرت دیه لر .

آنده ده اول اوز اشنده دوام ایتدی . مونده آکا اییه روچیلر  
طاغنده آرتق طالبدی .

اول یکر می اوج یل خلقنی قرآن کریم قوشقانی بوینچه اونده  
کاچ آلمش اوج یه شنده وفات ایتدی . قبری مدینه شهرنده در . اسمنه  
روضه مطهره دیه لر .

هر یل صاین بیگ کوب مسلمانلر آنک طوغان یورطن و قبرن  
زیارت ایتو اوچون مدینه و مکه گه باره لر . بو کشی لرگه  
حاجی دیه بز .



Verlag »Der Neue Orient«, Berlin 1918

---

Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin